

Porównanie tłumaczeń I Samuela 18:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Już następnego dnia spoczął na Saulu duch Boży zły,* tak że prorokował** u siebie w domu. Dawid – jak zawsze – grał tego dnia (na strunach) swoją ręką, a Saul miał w rękę włócznię. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Już następnego dnia, za sprawą Boga, spoczął na Saulu duch zły, tak że prorokował u siebie w domu. Dawid — jak zawsze — grał przy nim na strunach, a Saul siedział z włócznią w ręku.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Następnego dnia zły duch od Boga zstąpił na Saula i on prorokował pośrodku domu, a Dawid grał swą ręką <i>melodię</i> — jak przedtem. Saul zaś trzymał w ręku włócznię.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I stało się drugiego dnia, że przypadł Duch Boży zły na Saula, i prorokował w pośrodku domu, a Dawid grał ręką swoją dnia onego, jako i przedtem, a Saul miał włócznię w ręce swej.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A po drugim dniu popadł duch Boży zły Saula i prorokował w pośrodku domu swego, a Dawid grał na arfie ręką swą, jako na każdy dzień. I dzierżał Saul oszczep
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A oto nazajutrz zły duch, zesłany przez Boga, opanował Saula, który popadł w szal wewnątrz swojego domu. Dawid tymczasem grał na cytrze, tak jak każdego dnia. Saul trzymał w ręku dzidę.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Następnego dnia wstąpił w Saula zły duch od Boga, tak iż w domu popadł w szal; Dawid grał na harfie jak co dzień, Saul zaś trzymał w ręku włócznię.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Następnego dnia zły duch od Boga opanował Saula, tak że wpadł on w szal we własnym domu. Dawid, jak co dzień grał, Saul zaś trzymał w ręku włócznię.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Następnego dnia zły duch, zesłany przez Boga, opanował Saula, który zaczął się dziwnie poruszać po swoim domu. Dawid grał na cytrze jak w inne dni, a Saul trzymał w ręce włócznię.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Następnego dnia duch niepokoju [zesłany przez] Boga dręczył Saula, tak że zaczął szaleć w domu. Dawid grał na harfie jak codziennie. Saul zaś trzymał oszczep w ręce.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І Мелхол, дочка Саула, полюбила Давида, і сповіщено Саулові, і угодним було в його очах.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś następnego dnia tknął Saula niemiły duch od Boga; tak, że pod wpływem ducha był w ekstazie, we wnętrzu pałacu; a Dawid, jak każdego dnia, grał na instrumencie, podczas gdy Saul trzymał w ręku włócznię.

¹⁾ <x>90 16:14</x>

²⁾ prorokował, נִבֵּן , por. <x>40 11:25-27</x>; <x>90 10:5</x>, 10, 13;<x>90 19:20-24</x>, lub: szalał, por. <x>300 29:25</x>.

PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A nazajutrz stało się, że duch Boży zły zaczął oddziaływać na Saula, tak iż zachowywał się on w domu jak prorok, podczas gdy Dawid grał swą ręką melodie, jak to bywało w poprzednich dniach; a w ręce Saula była włócznia.
---------	---------------------	------------------------	---